

相 譯

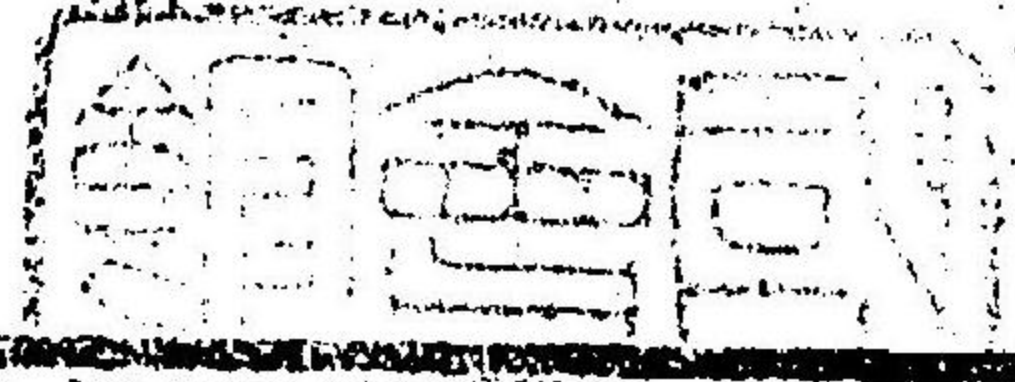
英和用文章

全

836.

Ko 648₂

836
No 648 a



序

豈童豎ニモ愧ヂサル可シヤ然レモ其學術ノ世上
 學バズ故ニ其文辭ニ於ケル實ニ盲聾ノ徒ナリ
 ニ四十二垂トスルモ而モ業務ノ暇アラザル未ダコレヲ
 其文辭ヲ以テスル所ハ尠カラズ然ルニ予ヤ年將
 亦其學ニ入テ之ヲ學ブガ故ニ人ト對話スルニ往々
 近歲洋外ノ學術日ニ大ニ開ケル

国立国会
 29. 7. 22
 図書館
 児童部

336580

東京草盤 鎌田政末識

明治壬申歲孟夏下澣前一日

云コト爾リ

是ニ於テヤ陋劣ヲ耻ヂズ喜シテ以テ之ヲ序シテ
 聾人ヲレテ其情ヲ知ラレムル者至レリト謂フ可シ
 嗚呼此書ハ獨リ幼學ノ為ニナラス又吾儕盲
 譯書ニ回リテ一日ノ間ニ瞭然タリマタ問フコトヲ待タズ

之ニ序セヨト予披ロテ之ヲ見ルニ英文ノ讀メサルモ其意
 剖剝ニ命レテ以テ幼學階梯ノ一助ト為シトス予為ニ
 文我聊之ヲ舉テ譯書ヲ加ス者ナリ將ニ今之ヲ
 出シ之ヲ予ニネシテ曰此冊子ハ英國平常贈答ノ用
 スルノ之幸ト為シヤ日者是洞君ヲ訪ス君一小冊ヲ
 翫ノ幸ナリ何ゾ唯之ヲ已ニ學ビ得テ而後ニ愉快
 ニ流布スルヤ其此ノ如ク盛ニル時ハ則マタ吾儕盲

隔カスル者ハ不得ヤムテエズ止レテ稀アニ文章ブンシヤウノウチ中チ一二語ゴヲ添テ削サ變ハ
 ルカ故スニ敢ステ語句ゴクヲ變換ハンクワンセス然シカレモ文情ブンゼウヒカ彼我カ大ケン懸ケン
 状態ゼウタイニ匹似ヒトシセザル者アリ是專コレモツカラ彼國カニノ文章ブンシヤウノウチ躰テヲ知レラレム
 一此書ココモシ横文マタゲンボン全ク原本シタガニ從ユテ故コトニ譯文ヤクゴジ往アク我邦ワガニ俗文ゾクブンノ
 テ刻コ苦ク勉メン劬トセハ師シナクシテ横文マタゲンボンヲ讀ヨム階梯カイテイヲ得シ至シン
 知シリ數字スウジノ符号シルシニ隨シタガハ其倒讀ソノカハリヨミヲ知シル故ユニ此三者コノサニニ回ヨリ
 讀ドクテ讀ヨムハ横文ヨコモンノ語音ゴインヲ知シリ挿譯ソウヤクヲ見ミルハ其直譯チヨクヤクヲ

符號シヨウヲ加カフ者ハ是專コレモツカラ初學シヨガクノハイ輩タノノ為ハカニ謀ハカル者ナリ音オン
 ワウズン オン ドク シル ソウ ヤク ホドコ スジ サカヨミ
 一横文ヨコモンニ音讀オンヲ記シシ挿譯ソウヤクヲ施ホドコシ數字スジヲ以サカテ倒讀ヨミム
 一文章ブンシヤウヲ照准シヤウジュンシ略ホソク其体裁ライサヲ知レラレム
 日用書翰ニチヨウシヨカンノ俗文ゾクブン躰ライヲ以チテ兒童チドウノ輩トウヲシテ彼我カニ
 易ヤスキ日用シヨカンノ手簡スレウ數章アヲ舉コレグ之ヲ和譯ワヤクスルニ我ワガ
 一此書ココモシハ英國エイコクノ尺牘セキトク書數部シヨスウバ中チウヨリ文短ブンタンニシテ意解イゲシ

凡例

上ノロヨクニ...

- 一 漁遊誘引之文 洋文十四 和文十五
 - 一 花見誘引之文 洋文十二 和文十三
 - 一 書物返却之文 洋文八 和文十
 - 一 書物借用之文 洋文五 和文七
 - 一 兩親五年始之文 洋文初 和文三
- 挿譯英和用文章目錄

明治龍集壬申仲夏 是洞能凡類誌

カ如シ餘ハ推テ知ル可シ

- 五 符號ハ二五ト記シ五十六五二五十六ヲ五六ト記ス
- 二十以上ノ字ハ略ス譬ハ二十一ノ符號ハ二ト記シ二十
- 一 倒讀ノ符號ハ其煩雜ヲ避ケ簡易ニ從フヲ以テ
- コトヲ看客之ヲ正サレ余之幸ナリ
- 換スル者アリ而シテ校訂再次猶恐ララハ誤誤マラシ

一家租日延ヲ願フ文洋文五十一丁 絢五十四丁

一病氣快方歡之文洋文四十八丁 絢五十丁

一船遊誘引之文洋文四十四丁 絢四十六丁

一勘定催促之文洋文四十二丁 絢四十三丁

一卸會社ヨリ開店風聽之文洋文四十二丁

一借財日延ヲ頼ム文洋文世五丁 絢世八丁

一商物註文之文洋文世三丁 絢世四丁

一伯父ヨリ甥ノ行跡異見之文絢世一丁

一轉學申送ル文洋文世五丁 絢世八丁

一遠郷ヨリ都下ノ朋友ニ頼之文絢世四丁

一朋友待受之文洋文十八丁 絢世二丁

一答書洋文十六丁 絢十七丁

挿譯英和用文章

マイ ジーアール パーレンツ
My Dear Parents.
我日 親日 父母日

プリーズ ツー エクセプト マイ
Please to accept my
悦日 日 受日 我日

コングレチュレーションズ フォー ゼ コム
congratulations on the com-
祝日 義日 日 始日

メンソメント フォー エ ニュウ イェア
mencement of a new year's
日 日 新日 年日

エンド アズ イット ハズ プリースト
and, as it has pleased
而日 故日 夫日 好日

ゴット ツー プリザルヴ ユー ボス
God to preserve you both
神日 日 日 日 共日

英和月文

一手形 證文 認方之 雛形

目錄終

一書翰 認方之 雛形 六十三丁

一書翰 封ジ 雛形 六十二丁

一為替 手形之文 洋文 五十九丁 和文 六十二丁

一金子 返却 約束之文 洋文 五十七丁 和文 五十八丁

一請取 書之文 洋文 五十五丁 和文 五十六丁

イン グード ヘルス ジョス ファール
in good health thus far,
 於_テ 十九_日 ヨキ 七_日 健康 六_日 カナヘニ 五_日 遠_ク 六_日

アイ エルネストリー トラスト ダット ユー
I earnestly trust that you
 我_レ 元_日 実儀_ニ 三_日 信_ス 四_日 コヲ 三_日 汝_ガ 三_日

メイ コンタニュー ツー エンジョイ ライフ
may continue to enjoy life
 ウル 四_日 スイニ 四_日 可_ク 四_日 モツ 三_日 生_キ 三_日 余_ニ 三_日

ジューリン ジス エンド メニイ サ
during this, and many su-
 間_ニ 三_日 此_ノ 三_日 而_{シテ} 三_日 多_ク 三_日 デキバ

クレージン イールス カル
ceeding years. Will
 ヘレテアル 三_日 年_ノ 三_日 有_ラ 六_日

ユー ノット ライト ツー ミー
you not write to me
 汝_ガ 四_日 ステ 六_日 書_ク 三_日 ニ 四_日 我_レ 四_日

スーン エンビ インフォーム ミー ラブ
soon, and inform me of
 速_ク 四_日 而_{シテ} 三_日 通知_セ 六_日 我_レ 三_日 解_ス 三_日

エベリイ インテレスチン パーチキュラル
every interesting particular
 各_ノ 四_日 大_切 三_日 事_ノ 情_ノ 三_日

イン レレーション ツー ユアセルフス
in relation to yourselves,
 テ 五_日 拘_ル 三_日 ニ 三_日 汝等_ノ 自_身 三_日

アズ ウェル アズ コンセルニン
as well as concerning
 并_ニ 三_日 拘_ル 三_日

マイ ジーアル ブロザア アイ
my dear brother? I
 我_レ 五_日 親_ニ 五_日 兄弟 三_日 我_レ 三_日

ロング ツー ノウ ハラ リッ
long to know how lit-
 思_フ 三_日 ヲク 三_日 知_ル 三_日 イカニ 三_日 カ 三_日 小_シ 三_日 ナイ

トル イバン イズ エンド ホ
the Ivan is, and wh-
 キ 三_日 ハ 三_日 アル 三_日 而_{シテ} 三_日 カラ

エザル ロー ハズ コムメハスト
either he has commenced
 三_日 カハ 三_日 タ 三_日 始_メ 三_日

英和用文章

得祝翁之持也昔年
 為種之有者以右承之
 成之私力之種くは種也一可
 存之當親若私之舊友也
 幸合以百速之新也今未及

言信以種也成亦通也信度
 漁地之致也長家早貴
 傳之之情并業伊番ハ
 何免兄弟之故矣係以之可
 所成之昔也先之也而親

書物借用之文

Dear Sir.
貴君

During my last
間 出 我 因 終

visit at your house,
見 舞 於 汝 家

you were pleased to
汝 被 訖 為

call my attention to
ヨブ 我 氣 自 目

a book entitled "The
書物 名 符 之 題

Mirror of Nature,"
鏡 之 道 理

津島親様
濱田和留
留書
留書
留書

矩羅律左無字留
美富為仁阿國壽領府學校

一千八百六十九年正月朔

海程謹白

ホイッテ アイ リマニホル ソー
which I remember to

夫ヲ固取ノ目 我カ目 鏡エル 目 コハ固

ハブ ビーン エ ウラク
have been a work

タ 固 アツ 固 仕事デ 固

ヲソ モツ インテレスト
of so much interest.

ノ固 左様ニ目 多ノ目 利益 固

タット アイ ファイル インクラインド
that I feel inclined

トホド目 我カ固 鏡ヲ固 頼ルヲ 固

ソー ペリュース イット イフ
to peruse it. I

ベク固 ヨム 固 夫ヲ固 諾モ固ナラハ固

ユー ウィル ヴー ミー
you will do me the

汝カ固 有フ固 ナステ固 我ニ固

左ボーア ツー レンド イット
favor to lend it

總シテ 固 ベク 固 借ス 固 夫ヲ 固

ワ ー フォル エ ー
to me for a few

ニ 固 我ニ 固 間ヲ 固 幾ノ 固

デース アイ ウィル テー
days, I will take

日ノ 固 我ニ 固 有フ 固 取ルデ 固

グレート カル ヲア ノット エンド
great care of it, and

大ナル 固 難自ヲ 固 ノ固 夫固 而ノ 固

リトルニ イット ツー ユー
return it to your

回ルステ 固 夫ヲ 固 ニ 固 汝ノ 固

ポッシビリティン エズ スーン アズ
possession as soon as

取持 固 ヤイナヤ 固

アイ ハブ メド マイセルフ
I have made myself

我カ固 タ 固 ナレ 固 我レ自ラニ 固

エフイーニテッド ウィズ イット
acquainted with its

了解スルヲ 固 以テ 固 夫ノ 固

英和用文章

六

書物返却之文

^{チェストナット} ^{ストリート} ^{ラクトバル}
Chestnut St., Oct.

— 回 街廻 十月日

^{ワン} ^{ワンサウゼンド} ^{エイト} ^{バンドレット}
1, 1800.
一日日 一千八百年日

^{マイ} ^{ジーアル} ^{サル}
My Dear Sir.
我^カ因^六 貴^キ因^田 君^キ因^八

^{プリーブ} ^{フアイト} ^{ロール}
Please find her
言^{コト}悦^ベヨ^五 見^ミ出^スヲ^六 此^{コト}ヲ

^{ワズ} ^ゼ ^{ブック} ^{ユー}
rewith the book you
以^テ 因^五 書^カ物^カ 因^五 汝^カ 因^九

^{ソー} ^{カインドラー} ^{レント} ^{ミー}
so kindly lent me,
左^サ様^ニ 因^十 添^ソ切^ニ 因^五 借^カレ^カ 因^五 我^ニ 因^五

^{エント} ^{ワズ} ^{イット} ^{エクセプト}
and with it accept
而^シ 因^六 以^テ 因^五 夫^ヲ 因^五 受^ル 因^五

英和用文章

八

事^ニ 辱^シ 蒙^ル 茲^ニ 幸^ニ 甚^ニ 矣^ニ 謹^ニ 此^ニ 謝^ス
疾^ノ 疴^ニ 道^ニ 幸^ニ 甚^ニ 矣^ニ 謹^ニ 此^ニ 謝^ス
子^ニ 去^リ 取^ル 報^ス 市^ニ 請^フ 紙^ヲ 以^テ 謝^ス
以^テ 報^ス 借^ル 点^ニ 了^ス 了^ス 必^ズ 謹^ニ 謝^ス
俟^テ 交^ハ 還^ル 以^テ 報^ス 謝^ス 謹^ニ 此^ニ 謝^ス

マイ ベスト サンキス フア
my best thanks for

我カ 極ヨキ 礼謝ヲ 向テ

ユア カルトシ アイ
your courtesy. I

汝ノ 礼貞ニ 我ハ

ハブ ボーン モツ グラ
have been much gra

タ レ 多ク 悦バ

クファード バイ エ ペリユサル
sified by a perusal

由テ 讀ムコトニ

ヲブ セ ウアルク ホイッテ
of the work, which

付テ 仕事ニ 夫ハ 取ノ

イス ボス エントルケーニク
is both entertaining

有ル 共ニ 面白シ

エント インストラクチャー エント
and instructive; and

而ノ 教ニナツテ 而ノ

イフ エット エニイ タイム ユーアル
if at any time your

ヲハ 於テ アル 時ニ 汝

フェボール ケン ビー レシフスロ
favor can be recip

徳ガ 得名ニ ラー 取リ替ル

ターテット イット ウィル キーブ
rocated, it will give

夫ガ 有テ 夫ガ

ミー グレート プレシユル ツー
me great pleasure to

我ニ 大ナル 悦コト 妙ニ

ツー ソー
do so.

ナス 左様ニ

アイ エム サル
I am, sir,

我ハ アル 君ヨ

ユーアル トリユリー ヲブライジト フライエ
your truly obliged fri

汝ノ 實ニ 係リタル 朋友ガ

此書は、
インストラクション

其の由、
其の情、
其の意、
其の旨、

其の籍、
其の質、
其の量、
其の味、

其の志、
其の仁、
其の孝、
其の悌、

書物返書文

エンド

七十

ポール フーパル
Paul Hooper.

人名 七十

ワーム レミエール
To Lemuel Whiting,

ニ 七十 人名 七十

エスケイル サンソム ストリート
Esq., Sansom St.,

尊君 七十 街 七十

フィラデルフィア

Phila.

都府名 七十

花見誘引之文

^{マイ} ^{レーアル} ^{リュシユース}
 My Dear Lucius.

我カ曰 親キ目 人名 目

^{マストル} ^{ジョビアル} ^{ハズ}
 Mr. Jovial has
 君ハ 固 回 タ 目

^{コムミッショント} ^{ミー} ^{ワー}
 commissioned me to
 命ジ 目 我ニ 目 命 目

^{セキュル} ^{ユール} ^{エグリエブル}
 secure your agreeable
 保多 固 汝ノ 固 致ナル 固

^{コムパニー} ^{フワル} ^エ ^{フローアル}
 company for a flower
 仲間ヲ 固 向テ 固 花ノ 固

^{パーティー} ^{ワー} ^ゼ ^{ロクチュルスク}
 party to the picturesq-
 仲間ニ 固 目 固 画様ノ 固

^{バンクス} ^{ラブ} ^ゼ ^フ
 the banks of the f-
 出テ 固 固

英和用文音

レニエニボアイチン様
 プラザにア府サレソ公街

千八百九十一年十月

ボリスバニ様
 千八百九十一年十月

花見の事
 貴族の御借に成り
 大
 花見の事
 貴族の御借に成り
 大
 花見の事
 貴族の御借に成り
 大

lower, on next J

花 於テ 次ノ 木

Thursday. you will

曜日ニ 汝ハ 有ラフ

be expected to bri

ルデ 望マ べク タツソフ

ng your violin, as

四 汝ノ 鼓ヲ 如ク

signor Ar has signif

者カ 一 タ アラハレ

ied his intention to

彼ノ 意ヲ 之ク

be present with a

有ル 現在シテ 以テ 線

rate of musical am-

ヲ ノ 音樂 修行

ateurs. Pray do

入シ 卜フ 為

not forget that next

ナ 忘 ル コト 次ノ

Thursday is the ap-

木曜日ガ 有ル 旋メテ

pointed time; until

タル 時デ 迄

when, I remain, as

何時ヲ 我ハ 留ル 如ク

ever,

常ニ

英和月文

十

同律者格ノ通キル言
 宛モシハ信ノ月以親友
 盡ラウクニ之ヲ極クモ
 テヨヒアル君ヲ本體白朧
 花見誘引之文

メール フレンド
 your friend,

汝ノ 友ニ

ギルベルト ハーデー
 Gilbert Hardy.

棒中

ツー マストル リュシュース リットル
 To Mr. Lucius Ritter,
 君

肝名 地名

英和月文章

三

李維壽伴登富極

義留信留 春泥伊

上六旬之月

此月通有月其... 出... 月

禮成... 年... 中... 古... 日

静... 正... 携... 音... 可... 多... 百... 名... 出... 散

半... 多... 中... 由... 高... 正... 往... 執... 下... 一

お... 楽... 以... 妙... 也... 致... 下... 奏... 極... 以

仕... 直... 留... 者... 也... 花... 癩... 一... 亦... 今

本... 去... 一... 以... 名... 百... 正... 月... 流... 一... 正... 一

漁遊誘引之文

To Mr. Simeon Grey,

ニ 五 君 四 人名 三

Washington Square.

取名 一 廣小路 三

Mr. Ellis presents

君ハ 一 一 因 アラフス 三

his compliments to

カレ 土 礼儀キヲ 土 = 土

Mr. Grey, and request

君 九 一 八 而メ 固 願キ 三

its the pleasure of

樂キヲ 三 ノ 三

his company at fish

カレ 三 仲間 三 = 三 漁キ

ery on Tuesday next,

三 三 日 三 火曜日 = 三 次ノ 三

at afternoon. an ear

於テ 三 午後 = 三 早キ

ly reply will oblige.

三 答ガ 三 有ラフ 三 要スルテ 三

Walnut Street, Friday

三 街 三 金曜日 三

morning.

朝 三

英和月文書

三

右 答 書

To Mr. Cyrus Ellis,
 二 五 君 四 三

Walnut Street.
 一 日 街 三

Mr. Grey presents
 第 八 七 一 六 アラハス 五

his compliments to Mr.
 カレ 五 礼儀 五 三 十 君 九

Ellis, and with great
 一 八 而 六 以 七 大 十 五

pleasure accepts his invita-
 悦 五 受 五 三 十 誘 引 五

tion for Tuesday next.
 三 向 七 五 賀 曜 日 二 五 次 一 五

右 答 書
 直 面 理 事 可 樽 儀 奉 上 謹 白
 乃 奉 命 謹 謝 酒 儀 奉 上 謹 白
 酒 儀 奉 上 謹 白
 具 禮 樣 多 謝 承 蒙 賜 顧
 英 和 月 文 章 十 七

for my cousins, who

向テ 我 従弟ニ 夫

came to stay with

来リ 来ニ 止マル 共ニ

us for a short time

我等ト 向テ 短キ 時ニ

me. And, now they

我ニ 而ナ 今 彼等

are gone, I take

去ル 行方 我 取ル

the opportunity to write

折リ書キコトヲ 書ク 書ク

a few lines to you

僅カニ 手紙ヲ 汝ニ

to say how glad

ベク 云フ イカニカニ 喜ビシキ

I should be to

我 有ラフ 有レド べク

see you. It is so

見ル 汝ヲ 夫カ アル 様

dull to have nobody

愚ク コノ モト 誰モ

but little Walter, who

但 小キ 一 夫

wants to play at

要スル 遊ブ 行

things too childish

物 多ク 童ラシキ

英和用文章

十九

昔々たる如く疾風如く白雲
 作如く高き如く深き如く
 揺る如く身王補益如く勤
 志者如く何れも我知雅之哉
 少量如く歌多留乃之如く

縁取付如く山如く山如く
 心也如く如く如く如く如く
 潤如く心如く如く如く如く
 如く如く如く如く如く如く
 如く如く如く如く如く如く
 如く如く如く如く如く如く

英和用文章

business centre as
務^ル 中心^ノ だ^ケ

possible, though located
能^ス 雖^ト 置^キ

in a private boarding house,
私^ノ 旅^館

as I had
故^ニ 我^ノ 持^ツ

we a strong aversion.
嫌^キ

to hotel life. My
客^舎 生^活 我^ノ

object in writing is
書^ク ア^ル

to ask you to reco-
請^フ 汝^ニ 勧^ム

recommend me to some
我^ヲ = アル

private boarding house,
私^ノ 旅^館

and engage rooms in
而^モ 得^ル 場^所 於^テ

advance of my ar-
進^ミ = 我^ノ 到^ル

rival, so that I
左^様 = コトホド 我^ノ

may proceed thither
得^ル 進^ム 彼^方

英和用字

英和用字

公館 始つ忘以取 於 頼

出り 賢者 併 候 幸 今 何 なる

壽 上の 秘 傳 氏 近 百 貴 府 有 記

謹 啓 才 精 矣 兄 以 答 言 爲 他

遠 心 亦 不 敢 友 打 文

at once on landing

直ニ 於テ 陸スルコトニ

from the cars. Saw

カラ 轉 免

ving the selection en

撰ヲ 全

tirely to yourself, and

汝 洵 而

hoping to hear from

望 ヲ 聞ク カラ

you soon, I remain

汝 速ニ 我 尚

yours, faithfully,

汝ニ 信實ニ

英和用字彙

三四

轉學申送ル文

Dear Father.
親^{シヤ}キ^ニ 父^ニ 目

As I have
故^ニ 我^ニ 目 タ^ニ 目

now acquired a very
今^ニ 目 得^ニ 目 甚^ク 目

thorough knowledge of
全^ク 目 學^問 目 九^ノ 目

the English language,
英^語 目 四 語^ニ 目 五

I am anxious to
我^ハ 目 アル^ニ 目 好^ム 目 五 ツ^ク 目

study German also.
学^ブ 目 五 獨^逸 目 語^ヲ 目 亦^タ 目 五

There being here
ソコ^ニ 目 有^ツ 目 三 コ^ニ 目 三

several youths of Ge-
種^多 目 五 少年^ガ 目 三 ノ^ニ 目 獨^ド 目

a man parentage, who
逸^ル 目 三 族^ノ 目 三 三 ソ^レ 目 三 所^ニ 目 三

speak the language
話^ス 目 三 言^フ 目 三 辭^ニ 目 三 九

with remarkable fluency,
以^テ 目 三 著^ル 目 三 著^ル 目 三 句^ヲ 目 三 調^ト 目 三 三

their society will be
カ^レ 目 三 仲^間 目 三 ハ 目 三 ア^ラ 目 三 フ 目 三 有^テ 目 三 五

of great advantage to
モ^ト 目 三 大^{ナル} 目 三 率^ニ 目 三 利^益 目 三 五 三 目 三 四

英
本
用
文
章

二
六

ミー イン ラーニング ツー
me in learning to
我ニ 於テ 学コトニ 興 ヲ

スピーク エント プロナンス
speak and pronounce
説キ 而シテ 話ス

イット プロポルリー シュード
it properly. should
夫ヲ 正シク 有フナラバ

ユー ビー ソー カインド アズ
you be so kind as
汝カ 有テ 左様ニ 惠深ク 如ク

ツー グリーツ ミー ジス
to greet me this
コトニ 善ク 我ニ 此ヲ

フェボアル アイ フレツタル マイセル
favor, I flatter myself
惠ヲ 我ニ 悦ブ 我自ラニ

フ ダット マイ プログレス
if that my progress
セ トラ 我カ 長進ガ

ウィル メリット ユーア エッア
will merit your app
アラフ 直メナスルデ 汝ノ 悦意ヲ

ロベーション
robation.
キ

アイ リメーン ジーアール
I remain, dear
我ハ 尚ダ 親キ

ファザル
father,
父ヨ

ユーア ジューチフル エント
your dutiful and
汝ノ 従順ナル 而シテ

エフエクレイション サン
affectionate son,
甚ク 子息ニ

名

伯父ヨリ甥ノ行跡見之文

マイ ビーアル 子ブロー
My Dear Nephew.

我カ 親キ 甥

アイ ハブ レ トリイ
I have lately

我ハ 夕 近知

ビーレ インホルムト グット
been informed that

レ 知ラセ コト

ユー キープ ベッド カムパニー
you keep bad comp

汝ガ 保 悪キ 仲間

アズ ウェル アス レート
any, as well as late

并ニ 固 ヲキ

ワールス エント ギーフ グー
hours, and give gr

時 而 与 大ナル

ト トラブル ヲ ユー
eat trouble to your

心 痛ラ 汝

お家大人

何様

千六百六十九年正月

愛の右の回より
 心父母者し
 以て吾等奮勵
 進歩せむ

千六百六十九年正月

二九

マスター バイ インフリンジング
master, by infringing
 主人^シ 由^テ 破^ルコトニ

ゼ ルールズ ヲフ ヒズ フー
the rules of his f-
 法^ヲ ノ 彼^ノ 眷^ヲ

ミリー エキスポステュレーション
amily. Expostulation
 族^ヲ 異^駁

イス メット バイ ボルト エント
is met by bold and
 ル^ニ 逢^フ 由^テ 大^胆 而^シ

ポルト アンソルス エント イ
pert answers, and, i-
 頑^固 答^ニ 而^シ 代^リ

ンステッド ヲフ エンジボーリング
nstead of endeavorig
 ニ ノ 強^ルコト

ツー エメント ユー レピート
to amend, you repeat
 コトヲ 正^ス 汝^ハ クリカヘ

シ ヲフフェンス サック
the offence. Sack
 罪^ヲ カヤウ

コンドクト エズ ジス マイ
conduct as this, my
 行^儀 如^ク 此^ノ 我^カ

ジェアル カレブ ウィル ノット
dear Caleb, will not
 親^キ 一^ヨ 有^フ ナク

マニリー コース ユー ツー
only cause you to
 ハカリテ ナス 汝^ニ コトヲ

ビー リカーテッド ウィズ ジス
be regarded with di-
 ル^ニ カワフ ヲテ ナサケ

フェーボル バイ ユーアル マスト
favor by your mas-
 ナキコトヲ 由^テ 汝^ノ 主人^ニ

ル バット リゾルト イン
ter, but result in
 但^シ 続^ク 於^テ

2

ゼントルメン
Gentlemen.

貴君等ヲ 田

ユー ウィル モッテ
You will much

汝ハ 有フ 多ク 田

ヲブライシ ミー バイ センジン
oblige me by send

関係スルデ 我ニ 由テ 贈ルコトニ

グ ホール アダマス ス
ing, per Adams's

田 由テ 田

エクスプレス ジ フォローイング
Express, the following

早飛脚 田 次等 田

グーツ ローアル エニユメレー
goods: (Here enumera

品物ヲ 田 爰ニ 田 算ヲ 田

ジ アーティクルス
te the articles).

箇條ヲ 田

レト ゼム ビー ヲブ
Let them be of

シテ 彼等ヲ 有ラ 付テ 田

ジ ベスト クオリター エント
the best quality, and

極善キ 性質ニ 而メ 田

ジ セタイン エント クレー
the satin and cr-

シユス 縞子 而メ 縮緬

ゾ ヲブ ジ ニュースト
ape of the newe

ハ 付テ 極新ク 田

エント ミスト フェショ子
st and most fashi

而メ 最モ 流行スル

ブル スタイルス アス
onable styles. As

田 題号ニ 故ニ 田

アイ エム イン イマミエー
I am in immedia

我ハ 有ル 付テ 直シ 田

英才用文章

三十一

會社の手紙

スーパーストック

ハリスポート

右の通り

見初め

急送

道直

今更の用

男

新

右

右

借財日延ヲ頼ム文

Gentlemen.

貴君

You have in
 貴君 於テ

your possession my
 貴君 所持ニ 我カ

note for \$5000, for
 カキツケ 書付ヲ 向テ 五千ドルニ 拂フ

able May 4, which
 能キ 五月 四日 夫ヲ

I am sorry to
 我カ 有ル 懣ンデ コヲ 言フ

say I cannot meet
 言フ 我カ アタワズ 出逢ヒ

at maturity, owing
 エット マチュリター ヨーイング
 期限ノ終リ 歸レツ

to a combination of
 ヲー エ コムボ子ーレヨン ヲブ
 一致

circumstances adverse
 サルコムスタンセス エトバルス
 有様 反シタル

to my interests, and
 ヲー マイ イントレスツ エン
 我カ 利益 而シテ

and not anticipated.
 ト ノット エンタレペーテット
 ナキ 用意シテ

If you will do
 イフ ユー ウィル ヴー
 ナラハ 汝カ 有フ ナステ

me the favor to
 ミー ジ フェボール ヲー
 我ニ 惠ミテ 儀

英和月交書 三十五

レニュー イット フォア ナイン
 renew it for nine
 新ニス 五 夫ヲ 五 向テ 五 九十 四

デー デース ウィス イン
 ety days, with in-
 日ニ 四 共ニ 四 利益ト

トレスト エッデット アイ ツー
 terest added, I do
 四 付ク加エラレタ 四 我ハ 四 ナス 四

ノット ドート マイ エビリテ
 not doubt my abili-
 ナク 四 疑ヒ 四 我カ 四 通當ヲ

ー ツー レジーム イット
 ty to redeem it
 四 べク 四 買ハ展ス 四 夫ヲ 四

ホエン ジュー エ
 when due. A
 トキニ 四 程好キ 四

コムプライエンス ウィス ジス
 compliance with this
 疑テコトガ 四 以テ 四 此ノ 四

リクエスト ウィル コンファル
 request will confer
 願ヒヲ 四 アラフ 四 待フデ 四

エン ラブリゲーション アポーン
 an obligation upon
 関係ヲ 四 上ニ 四

コーナル ラブリゲーション サルバント
 your obedient servant,
 汝ノ 四 従フタル 四 僕ノ 四

フランクリン ラルドン
 Franklin Beardon.

英和辞書

英和辞書

三十七

卸會社ヨリ開店風聽之文

ゼントルメン

Gentlemen.

貴人ニ 曰

We beg leave
我等ハ 願フ 免テ

to inform you to
知ラス 汝ニ

that we have received
我等ハ タ 進項

entirely opened a large
開ロ 大ナル

store establishment
店ヲ

for the sale of
為 商ロ

英和用文章

三十九

御三名様

フタタリニテ

貴社御取寄

新下り之品

品は皆備

元利苦

英和用文章

三十九

domestic woollens

国内ノ毛布

of all kinds. We

ノ種類 我等

have a very exten

モツ 甚タ 廣カタル

sive stock of cho

シヤク 備ヘテ 精撰ノ

ice goods, of the

品物 ノ

most fashionable pa-

最モ 流行 形多

terns, to which we

トリス ヲ 指シ 我等

invite the attention

請フ 注意ヲ

of your house, feeli

ノ 汝ノ 家ノ 覺

ng confident of our

自信スルヲ 我等

ability to supply yo-

適當 備 充ス 汝ノ

ur orders at as

言 於テ 夫

low rates, and on

低キ 價ニ 而テ 於テ

equally favorable te

均シク 深切ナル 名目

英和用文章 四十

勸定催促之文

英利用文章

四十二

サレ
Sir.
君曰

The urgency
押込口 丸

of the claims made
ノ 丸 クレームス モード ナサレタル 丸

upon me at the
上ニ 丸 我ノ 丸 於テ 丸

present time, compel
當多 日 時 日 逼ル 日

me to ask your
我ニ 日 心 日 請 日 汝 日

immediate attention
直 日 注意 日

上度及是奇蹟惟百拜

置更之石使以右序風秘中

少之等乃上石申且之深切之所

亦似此類必世間若否高價

少數儲蓄有之出湖中注又

to my bill, which

ニ 我カ 勘定書 夫ハ

I sent to your

我カ 贈ル 二 汝ノ

address on or abo-

宛路 於テ 或ハ 自テ

at Jan. 1. The

正月 元日ニ

amount is only \$50,

共計ハ 五トドル

and its early sett-

而メ 夫ノ 早キ 定メガ

lements will aid in

有 御カニテ 於テ

relieving me from

諸メルコトニ 我ヲ カラ

existing embarrassment

ナリタ 成立ツ取ノ 支方

I remain, sir,

我 止マル 君ヨ

Your very

汝ノ 甚ク

obedient servant,

従順ナル 僕ニ

XXXXXXXXXX
人名

見しよしとて
まはるるに
まはるるに
まはるるに

拂方おほ程の助とるる子

いふより少
服前之負債

お計し
まはるるに
まはるるに
まはるるに

何卒は拂とるに
格等とるに
格等とるに

まはるるに
まはるるに
まはるるに
まはるるに

まはるるに
まはるるに
まはるるに
まはるるに

まはるるに
まはるるに
まはるるに
まはるるに

まはるるに
まはるるに
まはるるに
まはるるに

勘定催便之文

英和用文書
四三三

船遊誘引之文

Dear Alphonso.
 親キ日 — 日

Eight of our
 ハツガ 八 ノ 日 我等 五

club, beside myself,
 クロバ ロサイド マイセルフ
 仲間 六 外ニ 四 我自ラノ 日

are going up to
 アール ゴーイング アップ ツー
 アル 三 ノボリツ、 日 = 日

the Falls of Schu
 シ フォールズ アグ スクール
 瀧 六 ノ 日 地名

ylkill in our ba
 キル イン アール ハー
 夫 日 於テ 日 我等ノ 日 小舟

are on Monday
 アール オン モンデー
 日 於テ 日 月曜 日ノ 日

evening next. As
 イウニング ナキスト アス
 晩ニ 日 次ノ 日 故ニ 日

you are a jolly
 ユー アール エンターテイン
 汝ハ 日 有ル 日 面白キ 日

fellow, and an ex
 フォロース エント エン エキ
 人デ 日 而ノ 日 類 日

cellent steersman, I
 セレセント スチールスマン アイ
 タル 日 運用人デ 日 我ハ 日

hope you will give
 ホープ ユー ウィル キーブ
 望ム 日 汝ガ 日 有テ 日 持テ 日

as the benefit of
 アス シ ベニフィット アグ
 我等ニ 日 利益ヲ 日 ノ 日

your company and
 ユーアール コムパニー エント
 汝ノ 日 仲間 日 及ヒ 日

英和用字

四一四

英和用字

四一五

your services.

汝ノ 務メ

We will start fr

我等ハ 有ラフ 出立シ カラ

om Fairmount land

地名 上陸スル

ing at 8 P. M.,

取リ 於テ 八ツニ 昼後

take supper at 8

取リ 夜食ヲ 於テ

cars' and return

而メ 田次ルテ

about 12 o'clock.

約ソ 十二 時ニ

Do not fail to

為ス ナ 誤リ ベク

be in attendance

有ル 於テ 同席ニ

at the proper time.

於テ 適當ナル 時ニ

Truly yours,

漢ニ 汝ハ

白名

宛名

英和辞書

四二五

英和辞書

四二五

病氣快方歡之文

Dear Frederick.

親キ日 — 日

I am rejoiced

哉日 有ル日 訖悦ンテ 日

to learn that you

コヲ日 知ル 日 コヲ日 喜汝ガ日

are rapidly recover

有ル日 速カニ 日 回復シ 日

ring your health

汝日 健康ヲ 日

and as soon as your

而シテ 日 ヤイナヤ 日 汝日 日

physician thinks it

醫師ガ 日 考フ 日 決シ 日

此出向を以て
 喜ぶに堪へず
 此出向を以て
 喜ぶに堪へず
 此出向を以て
 喜ぶに堪へず

此出向を以て
 喜ぶに堪へず

エルク、チー、ニコック

セーフ ツー エドミット ビジット
safe to admit visit

安全ナル^三 有^三 説ス^三 見舞人ヲ^三
アンゼン

ロス アイ ウイル コール
loss, I will call

大^三 我^三 有^三 見舞^三
大

エンド レー ユー
and see you.

而^三 見^三 汝^三
而

トエンター タイムス エ デー
Twenty times a day

二十^三 度^三 一^三 日^三
二十

ジッド アイ メーキ インクイリー
did I make inquiry

ナセ^三 我^三 ナシ^三 吟味ヲ^三
ナセ

エバウト ユーアル ヘルツ
about your health,

附^三 汝^三 健康^三
附

フォー ハット ユー グイド
for, had you died,

符^三 故^三 汝^三 死^三
符

アイ シュード ハット フェルト
I should have felt

我^三 有^三 タデ^三 観^三
我

ジ ロス モースト テル
the loss most ter-

大^三 大^三 大^三 大^三
大

リブリー イット ハズ
ribly. It has

大^三 決^三 タ^三
大

プリースト コット フーエボル
pleased God, however,

氣^三 神^三 然^三
氣

ツー フレセルグ ユー
to preserve you,

コ^三 保^三 汝^三
コ

エンド アイ ウイル グラドリー
and I will gladly

而^三 我^三 有^三 喜^三
而

エベール マイセルフ ヲフ ジ
avail myself of the

利^三 我^三 付^三
利

英和辞書

四十八

英和辞書

四十九

家租日延ヲ願フ文

サル
Sir.
君^{キミ}

フツフ テン エアス
Ten ten years
間^マ 十 年^{ネン}

ハブ アイ ボーン ジ
have I been the
タ 我 有 士

テナント ヲグ ユーアル プロ
tenant of your pro
借家^カ 家^カ 一 汝^ニ 持^モ物^{モノ}

ホルター エント 子バル
party, and never
セ 而^ニ 増^マテ^テ ナ^ニ

エツト ハブ 左ールト イン
yet have failed in
尚^ナ 尙^ナ ダ 誤^マラ 於^ニ

ペーイング マイ レント ホ
paying my rent w
借^カ料^{リョウ} 借^カ料^{リョウ} 時^{トキ}

エン イット ウズ ジュ
ken it was due
夫^ハ 有^リ 程^ハ 好^ク

バット ノー ヲーイング ワー
but now, owing to
然^レ 今^ニ 帰^ル 二

ジ セ子ラル コムメル
the general commerc
一^イ般^パ 商^{シヤウ}賣^バ

アル デプレッション ホイック
ial depression, which
押^シ付^ケ 夫^ハ 所^ノ

ハズ プロベンテット ミー
has prevented me
タ 妨^ガ 我^ヲ

フロム ヲグラーニシガ エムプロ
from obtaining emp
カ^ラ 得^ルコト 仕^シ業^ノ

イメント モーアル サ
loyment more than
多^ク ヲリ 多^ク ヲリ

英和月入書

英和月入書

五十二

half my time, I
半分 我ガ 時ヲ 我ハ

am constrained to
余儀ナクセ

ask you for a short
請ヲ 汝ニ 向テ 短キ

at indulgence.
許容ニ

Next month will
次ノ 月ハ 有

place me in possession
ヲクテ 我ニ 於テ 所持

session of funds
スレシ ヲ 金銀

from a relative in
カラ 親族ニ 於ル

the West, when I
西方ニ 我ハ

will promptly cancel
有テ 手早ク 消ステ

my indebtedness
我ハ 負債ヲ

to you.
ニ 汝ニ

concession of this
免テコトガ 此ヲ

favor will be evi
徳ニ 有テ ルテ 端ニ

お納^{おのめ}の年母^{ねんぼ}に^に借^かり^り申^ます^す時^{とき}
 以^も前^{まへ}未^{まへ}の^の遠^{とほ}く^くに^に借^かり^り申^ます^す
 申^ます^す時^{とき}に^に借^かり^り申^ます^す
 申^ます^す時^{とき}に^に借^かり^り申^ます^す
 申^ます^す時^{とき}に^に借^かり^り申^ます^す
 申^ます^す時^{とき}に^に借^かり^り申^ます^す

er	グレートフルリー	エクノール
gratefully	快ク	ackno カシガ 泰ガラ
wedged	by	
	由テ	
	your very	ベリ
	汝ノ	甚ダ
	humble	
	謙遜ナル	
	servant,	
	僕ニ	
	名	

英和用文章

修稿

昔年通稿

况^{カハシ}為^シ己^ニ之^レ事^ヲ方^ガ御^ノ其^レ
 其^レ通^シ海^ニ之^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ

其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ
 其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ以^テ其^レ事^ヲ

セテシラ

請取書之文

ヒラテルピア Philadelphia,	ヲクト Oct	
—	十月	四
バル over	テン 10,	ワンソ センド エイホドツ 1800.
	十日	一千八百
レシーブド Received	フロム from	ヒートル Order
ウカトリ 請取	カラ ガ	ポートル ポートル
セバステーン Sebastain,	ジ the	サム sum
セバステーン		高 高
ラフ of	セブンティー Seventy-five	ドールラルス Doll
ノ	七十	ドル
ars	and	セブン Fifty seven
	及	五十
n	Cents,	in
	セント	フル full
		十分

フア for	グーグ goods	ソルト sold	エンド and
向テ	品物ニ	賣	而
ドライボルト	ツ	ヒ	アップ
渡サレタル	ニ	彼	就
ツ	ジス	デート	
to	this	date.	
=	此	日	
$\begin{array}{r} \$75 \frac{57}{100} \end{array}$			
ラムベルト		ヘー子入	
Lambert Haynes.			

英和用文書

五十六

蘭遍留土平祿壽

冰羅波留亞

一千八百零年第十月十日

確^{たつ}首^ら子^く致^し以^て上

海^{うみ}の^な水^{みづ}物^{もの}代^{しろ}重^し子^こ物^{もの}

存^{ぞん}者^{じや}人^{にん}今^{いま}日^{にち}比^ひト^とル^るセ^せバ^ばス^すチ^ちア^あン^んニ

一^{いっ}千^{せん}七^{しち}拾^{じゅう}五^ご元^{げん}五^ご拾^{じゅう}五^ご先^{せん}金^{ごん}

請^{まが}取^と書^{しよ}

金子返却約束文

#1205	Philadelphia,	ロー
	—	八月
August	7,	1888
	日	一千八百
	五十九年	
Ninety	Days	after
九十	日	後
Date,	I	promise to
日	誠	約束ス
pay	to	Walter No
付	=	
Morrison,	or	order,
	銀子	書付

the	sum	of	Twelve
高	多	一	千二
Hundred	and	Sixty	
百	而	六十	
five	Dollars,	without	
五	ドル	ナレ	
devaluation,	for	value	
減少スル	向テ	價ニ	
received.			
請取	ラレタル		
	Morrison	Portch.	

英和用文書 五十八

為替手形之文

\$1833 ⁶⁷/₁₀₀ Philadelphia, Ju
 ヒラデルヒア ヲ
 四 六月

ne 4, 1859.
 シ ホー
 三 四日 三 一十八百五十九

Gentlemen,
 ゼントルメン
 貴人 五

At Three Days'
 エット スリー デース
 三 日 三

Sight, please pay to
 サイト プリーズ ペー ヅー
 見ハ 四 ヨロコベヨ 三 拂分ヲ 三 二 五

the Order of Randol
 ジ ヲアガア ヲブ ランドルフ
 カキ付 三 ノ 三 五

ph Stephens, Eighteen
 ステヘンス エイテン
 三 一十八 五

Hundred and Thirty
 ハンドレッド エント サルター
 百 五 及ロ 五 三十 六

three dollars, and six
 スリー ドルラルス エント セキ
 三 五 ドルラル 三 及ロ 三 六

and seven Cents for
 ステー セブン センツ フォア
 三 ヒ 三 セントヲ 三 向テ 五

account of yours, &c.
 エックアウント ヲブ ユーアス エイセテラ
 算用ニ 三 ノ 三 汝等ノ 三 等 三

Taylor & Vance.
 テーロル エント ヲアンス
 人名 及ロ 人名

Messrs. Crammond, Blackie
 メッスルズ クラムモンド ブラックー
 君 人名 人名

& Chase, Wheeling, Va.
 エント ケース ホーリン ボルジニア
 及ロ 人名 都名 国名

英和月文書
 六十

智直伊壽様
志行義伊様
久為幸う五様
美留地仁豆園信伊梅府

体 壽

天以昌留

此後派留此也

一千八百五十九年六月四日

ラドルクスラハニスニ返取金書望

右ノシホ子官の旨ニ旨ニ内

一子官の旨ニ旨ニ旨ニ旨ニ旨

カ部子取

平

1859年6月4日

書翰封じ雛形

書簡封筒
表書

ツデー ツナイト ジスモ朝
Today. *To night.* *This mo-*
今日 今晚 今朝

ニンゲ エスタルデー ツモロー
ening. *yesterday.* *Tomorrow.*
昨日 明日

デー ビホアル エスタルデー デー
Day before yesterday. *Day*
昨日 明日

アフタル ツモロー ジス モスス
after tomorrow. *This month.*
後日 今月

ラスト モリス ナキスト モンス
Last month. *Next month.*
前月 来月

ヌーンタイム フアールヌーン アフタル
Noontime. *forenoon.* *After*
正午 上る午 下る午

ヌーン ツモローナイト
noon. *Tomorrownight.*
明日 終り

To

三 四

クイーン
Queen
女王 四

ビクトリア
Victoria.
人名 三

ロンドン
London.
都名 三

インクランド
England.
国名 二

From

三 四

ヤマト
yamato
辞字 四

マサル
Masaru.
名 九

東京
Towkei,
三

日本
Japan.
六

英和用文章

六十一

英和用文章

六十一

書翰認方之雛形

書翰ノ雛形
認方

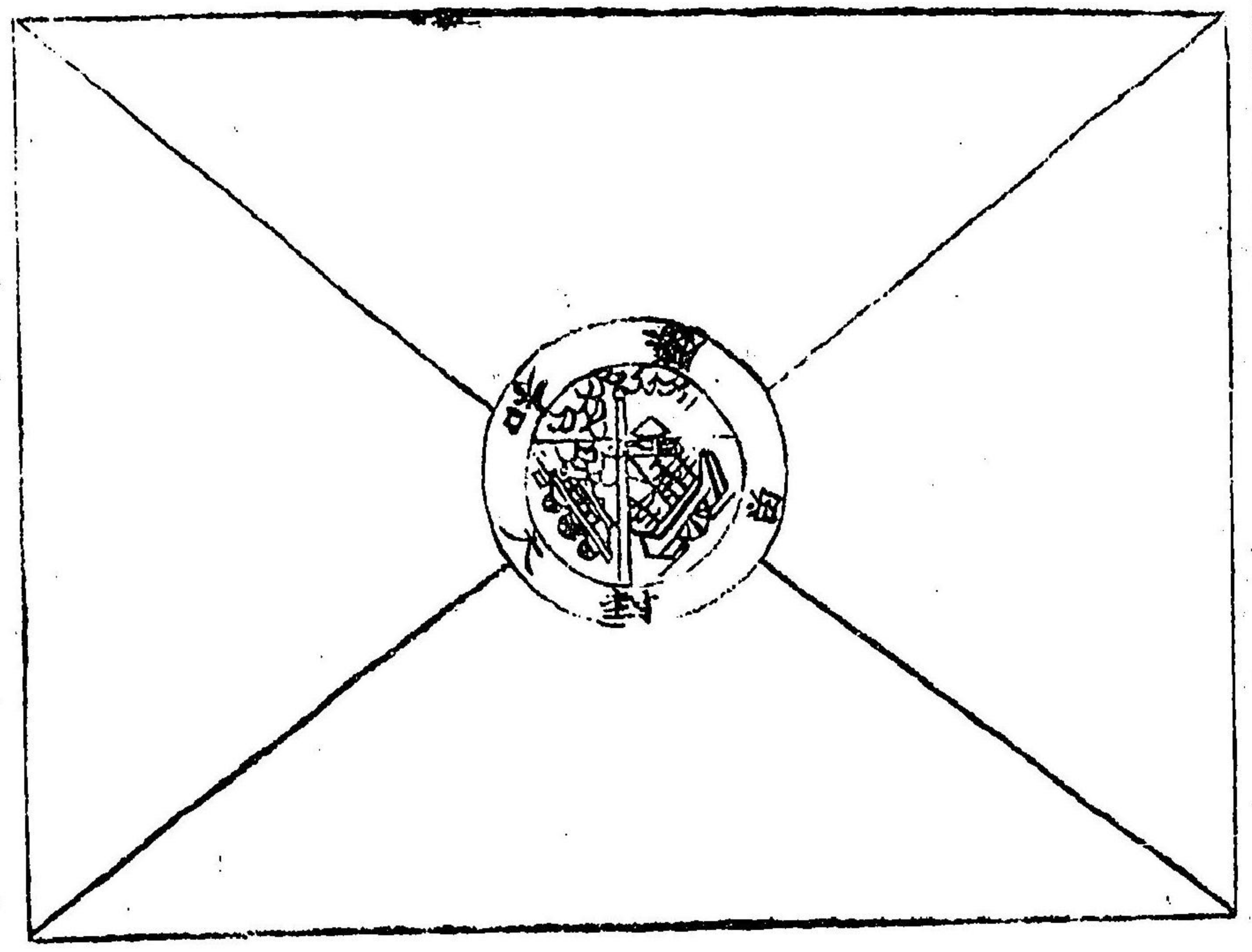
自
分
街名地名國名田口年号

本文

客名
何姓名様町名地名國名

自
分
姓名

裏封



三十三



手形證文認方之雜形

返金約束證文雜形
認方

金何々 自方 地名 田口 井口

本文

自方 姓名

為替手形雜形
認方

金何々 自方 地名 田口 井口

本文

自方 姓名

氏名
詰 誰 誰 氏 氏 氏

是洞氏藏版

同 六酉歲一月刻成
明治五年申歲五月官許

發兌所

河内屋貞七
大阪本町通心齋橋筋東八
長門屋龜七
東京日本橋通三丁目

橫行字一露向人初
訛億之難後入安
漢書六卷下入易
進難之此是三百

083475-000-2

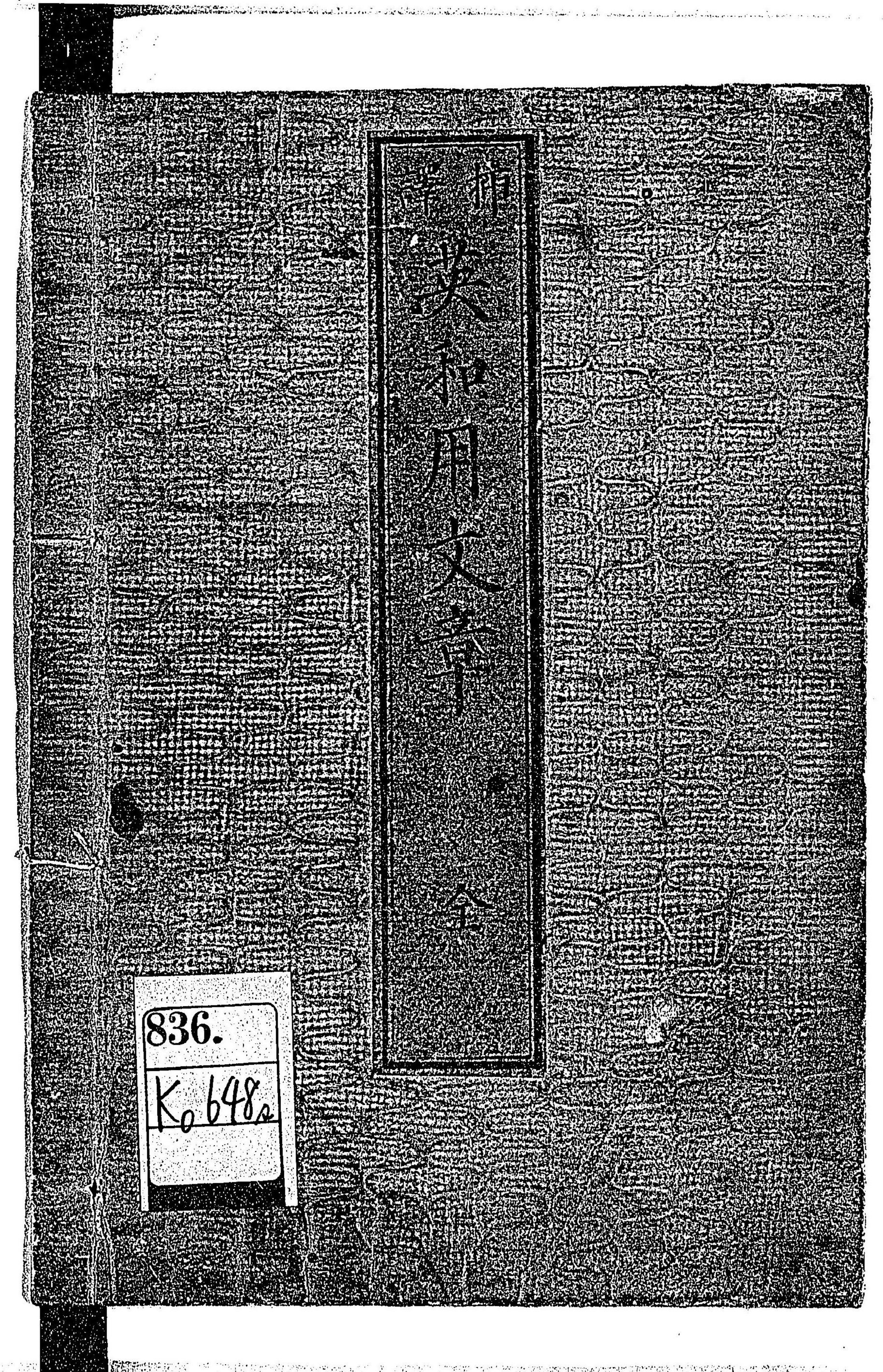
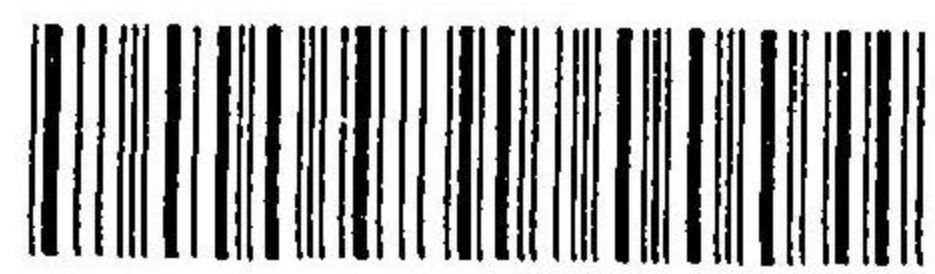
836-Ko648s

挿訳英和用文章

是洞能/著

M6

DAH-1000



英和用文章

全

836.
Ko648s